

УДК 811.133.1'367.622'366.53

*П. В. Джандоева***ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ,
СВЯЗАННОЕ С КАТЕГОРИЕЙ ЧИСЛА****Резюме**

У статті, яка є логічним продовженням раніше опублікованого дослідження «Терминологическое словообразование, связанное с категорией рода», досліджено особливості термінів-іменників конкретної термінологічної системи, утворення яких пов'язано з граматичною категорією числа, що притаманно сучасним термінологіям різних мов.

У галузі інформатики розглянуто терміни, в яких форми однини та множини відрізняються своїм значенням, означаючи різні класи предметів. Співвідношення форм з кінцевим *-s* може мати як лексико-граматичний характер, породжуючи іноді термінологічну полісемію, так і суто «термінотворчий» характер, наслідком якого є термінологічна омонімія.

Проведені дослідження показали, що категорію числа у французькій термінології можна використовувати в процесі термінологічного словотворення для формування назв специфічного значення. Були виявлені як загальні положення, характерні для даного типу термінологічного словотворення, так і специфічні особливості, притаманні французькій мові.

Summary

The article is a logical continuation of the research reflected in the previous publication dealing with the problem of the category of gender used as a means of formation of terms. The article considers peculiarities of nouns as elements of a concrete terminological system whose creation is based on the category of number, which is characteristic of different languages terminology.

The author of the article discusses the information science terms whose singular and plural forms realize different meanings. Forms with final «s» may have either a lexico-grammatical meaning, bringing about a terminological polysemy, or be a term building means, giving as a result a terminological homonymy.

The research fulfilled bears witness to the fact that the category of number in the French language may be employed in the process of formation of terms with specialized meanings. Under consideration were both general factors, characteristic of this type of term building and peculiarities specific of the French language.

Ключевые слова: терминологическое словообразование, терминологическая система, категория числа, семантическая деривация, лексико-

семантические варианты (ЛСВ), метафорический перенос, метонимический перенос, расширение и сужение значения термина.

Предложенное исследование является по сути логическим продолжением ранее опубликованной нами статьи «Терминологическое словообразование, связанное с категорией рода» [5, с. 460–465].

Данная статья продолжает тему выявления особенностей терминологического словообразования, затронутую в вышеуказанной публикации, и освещает некоторые вопросы, связанные с проблемами терминообразования, ввиду того, что целый ряд вопросов еще недостаточно изучен в научной литературе.

Целью данного исследования является выявление особенностей терминов-существительных, образование которых связано с категорией числа. Значительная распространенность в современном французском языке этого типа терминообразования определяет теоретическую и практическую значимость исследования и его актуальность.

Предметом исследования является терминологическая система (ТС) информатики, в пределах которой в особую группу были выделены термины, формы единственного и множественного числа которых различаются по своему лексическому значению, обозначая различные классы предметов. Анализ выделенных терминов показал, что соотношение форм с конечным *-s* может носить как лексико-грамматический характер, порождая в ряде случаев терминологическую полисемию, так и чисто лексический или «словообразовательный» характер, следствием которого является терминологическая омонимия.

Детальный анализ данной группы многозначных терминов позволяет выявить как общие черты, характерные для данного типа терминологической полисемии, так и специфические особенности, присущие французскому языку.

Категория числа имен существительных издавна привлекала внимание лингвистов (М. В. Ломоносов, А. Х. Востоков, Н. М. Греч).

Проблемам форм слова посвятили свои работы: А. А. Потебня [8], Е. Н. Галкина-Федорук [4], В. В. Виноградов [2], Л. В. Щерба [11], Л. А. Холодович [10], Г. В. Козлова [6] и др. На начальном этапе

исследования данной проблемы число рассматривалось в традиционном грамматическом плане как отношение имени к количеству выражаемых им предметов. Исследования А. А. Потевни открывают новый этап в изучении категории числа существительных, когда оно является «средством обозначения других значений, отличных от простой множественности» [8]. Как известно, А. А. Потевня считал, что малейшее изменение в лексическом или грамматическом значении слова делает это значение другим словом, поэтому, по его мнению формы множественного и единственного числа даже в одном и том же лексическом значении должны рассматриваться как разные слова.

В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, А. А. Холодович усматривают в форме числа наряду с количественными различиями способ дифференциации различных значений одного и того же слова. Данную точку зрения развивают Л. А. Новиков [7, с. 77–89], И. В. Арнольд [1, с. 10–20] и другие исследователи. В своих работах они показывают, как взаимодействие лексических и грамматических явлений создает предпосылки для лексико-семантического варьирования.

В полисемичном термине связь между ЛСВ которого носит лексико-грамматический характер, «лексико-семантический стержень не только объединяет формы единственного и множественного числа..., но и связывает подобные формы друг с другом, если их значения мотивированны» [7, с. 85].

Так например, формы: *la norme – les normes_I – les normes_{II}*, обозначающие: I) норма, правило; II) стандарт, – образуют один полисемичный, а не два омонимичных термина, будучи связаны метонимически единым лексико-семантическим инвариантом – «установленная величина». В случае, если соотношения между ЛСВ, представленные формами без *-s* и с конечным *-s*, носят чисто словообразовательный характер, то образование отдельных слов, по мнению А. И. Смирницкого, определяется тем, что «различие в семантическом характере самих форм множественности и соединенность определенных лексических значений с оформлением в виде *pluralia tantum* создает тот внутренний разрыв при одинаковости внешней оболочки, который характерен для омонимии» [9, с. 31]. При

этом смысловой разрыв неизбежно сопровождается грамматическим. Например:

L information / les informations ₁	les informations _{II}
Информация, данные, индикация	Последние известия, передача по радио

Смысловая изоляция различных значений форм данного термина сопровождается неспособностью второго термина иметь соответствующую форму единственного числа, то есть изменением его грамматической формы.

Произведенный анализ форм множественного числа выделенных терминов-существительных показал, что в терминологической лексике данная форма является не только средством разграничения различных значений в семантической структуре полисемичного термина, но и сама может подвергаться изменениям. Результатом этих изменений является то, что формы единственного и множественного числа не ограничиваются только количественными соотношениями, а сопровождаются семантическими различиями в лексическом значении слова. При этом форма множественного числа приобретает несколько значений. Например:

le dépôt / les dépôts ₁	–	les dépôts ₂
1/ осаждение, отложение, нанесение	–	осадок
2/ покрытие		
la fuite / les fuites ₁	–	les fuites ₂
утечка / действие	–	утечки / результат
la perturbation / les perturbation ₁	–	les perturbation ₂
возмущение, нарушение, создание помех	–	помехи

Анализ выделенных полисемичных терминов, многозначность которых является следствием количественно-качественных изменений форм числа, показал, что в их основе лежат следующие типы семантической деривации:

1) метафорический перенос по сходству формы или функции:

le courant / les courants ₁	–	les courants ₂
ток / токи	–	потоки \ напр. метеорные

2) метонимический перенос по смежности:

le parasite / les parasites₁ – les parasites₂
 1/ возмущение; 2/ пассивный элемент – помехи

3) расширение значения термина:

laide / les aides₁ – les aides₂
 посадочная вспомогательная станция – вспомогательные средства

4) сужение значения термина:

la mémoire / les mémoires₁ – les mémoires₂
 память, запоминающее устройство – платы памяти

Исследование показало, что самым распространенным типом семантических отношений между ЛСВ, образованными в результате количественно-качественных изменений форм числа, является метонимический перенос по смежности. При этом ЛСВ, приобретающие во множественном числе дифференцированные значения, обозначают:

1) действие / его следствие или результат:

la perforation / les perforations₁ – les perforations₂
 перфорация, пробивка – отверстия / перфокарт

2) действие / средство его осуществления:

la lecture / les lectures₁ – les lectures₂
 считывание – показание прибора

3) сложный предмет, представляющий единое целое / его часть:

la mémoire / les mémoires₁ – les mémoires₂
 память, запоминающее устройство – платы памяти

4) свойство / связанные с ним характеристики:

la performance / les performances₁ – les performances₂
 качество – параметры, рабочие характеристики

Анализ возможностей объединения в одном термине нескольких ЛСВ, хотя и принадлежащих к одной части речи, но имеющих разные грамматические характеристики, выявил несколько моделей регулярной терминологической полисемии, свойственной французской

терминологической лексике. Так, среди исследуемого массива терминов электроники был выявлен ряд форм числа, переводные элементы которых находятся в однотипных отношениях «действие / его следствие или результат». Это позволяет нам объединить эти формы числа в одну модель регулярной терминологической полисемии: «действие / его следствие или результат». Например:

la vibration / les vibrations ₁	–	les vibrations ₂
вибрация	–	колебания
l'oscillation / les oscillations ₁	–	les oscillations ₂
вибрация	–	колебания
l'indication / les indications ₁	–	les indications ₂
индикация	–	сведения, данные
la fluctuation / les fluctuations ₁	–	les fluctuations ₂
1) флуктуация; 2) случайное	–	изменения колебание
la variation / les variations ₁	–	les variations ₂
изменение	–	колебания

Кроме того, в данной группе полисемичных терминов выявлена еще одна регулярная модель: «действие / способ его обеспечения». Например:

l'impureté / les impuretés ₁	–	les impuretés ₂
загрязнение	–	примесь
la perturbation / les perturbations ₁	–	les perturbations ₂
возмущение, нарушение	–	помехи

Выделение основных регулярных типов терминологической полисемии французского языка науки и техники позволяет выстроить цепочку правил, которыми пользуются носители языка, воспринимая термин в новом для него значении.

Вышеприведенные примеры подтверждают наличие семантической связи между ЛСВ, выраженными формами множественного числа с дифференциальным значением и сопоставимой исходной формой единственного числа, что подтверждает факт наличия полисемии терминов.

Если же термин с конечным *-s* становится средством выражения лексического различия, приобретая чисто словообразовательный

характер и отражая признак объекта другого класса, то мы имеем дело с новым термином, обозначающим качественно новое понятие, то есть с терминологической омонимией.

Мы разделяем мнение исследователей, полагающих, что семантический критерий является недостаточным для разграничений терминологической полисемии и омонимии, ибо тождество слова может нарушаться как при полной утрате общего лексико-семантического инварианта, так и при известном сохранении смысловой связи.

Помимо степени семантического расхождения особую значимость, по мнению Л. А. Новикова, приобретает обособление грамматическое, выражающееся в неспособности существительных, оканчивающихся на *-s*, соотноситься с формой единственного числа и утратой им грамматической функции обозначения множественности [7, с. 89].

Как следует из вышесказанного, с образованием нового слова существительное с конечным *-s* лишено способности давать количественную характеристику, и имеет иное вещественное содержание по сравнению с исходной формой без *-s*, являясь признаком предмета другого класса. Например, у термина *les charges /dexploitation/* (расходы) форма множественного числа не является обозначением множества, несмотря на его оформление в этом значении как «только множественное» в противопоставлении форме единственного числа: *la charge / 1) нагрузка; 2) заряд/*. Это свидетельствует об образовании нового омонимического термина, обозначающего другой класс предметов. Семантическая связь между данными формами при этом разрушается. А. А. Холодович называет такую множественность «quasi-множественность» [10, с. 35–36].

Сопоставляя различные ЛСВ полисемичного термина, оформленного *-s*, с исходной формой без *-s*, можно установить не только наличие общего грамматического значения, но и непосредственную семантическую связь между ними, поскольку эти термины обозначают один класс предметов. Например, термины *les appareils /* аппаратура, *les outils /* инструмент, *les connexions /* схема соединений */*, обозначающие множество элементов, составляющих одно целое, могут рассматриваться как формы множественного числа, противопоставляемые форме единственного числа. Появление нового значения

у форм множественного числа этих терминов, обозначающих наряду со множеством и новое качество обозначаемого понятия, не сопровождается их переходом в другой лексико-грамматический разряд. Это позволяет рассматривать их как ЛСВ одного термина.

Кроме того, в ряде случаев терминологической омонимии существительных с конечным *-s*, присуще изменение в структуре слова, поскольку конечное *-s* не является при этом формообразующим элементом, а входит в основу нового слова (ср. *le ciseau* – резец и *les ciseaux* – ножницы). Как уже указывалось, несмотря на сохранение в известной степени связи между словами, оформленными *-s* и без конечного *-s*, при этом происходит переход существительных с конечным *-s* в самостоятельные слова (омонимы).

Таким образом, критерием разграничения терминов, оформленных конечным *-s* и без *-s*, служит наличие или отсутствие грамматической, семантической и в ряде случаев структурной соотнесенности терминов с конечным *-s* с исходной формой существительного без конечного *-s*. Необходимо также отметить различие парадигм новых образовавшихся омонимичных слов с конечным *-s* и системы форм тех терминов, от которых они образовались. Это свидетельствует о семантическом различии, происшедшем вследствие распада тождества слова. Сравним парадигмы терминов *les informations*₂ и *linformation* / *les information*₁:

*les informations*₂ – последние известия (по радио, телевидению)

Renseignements, nouvelles donnés par la radio ou télévision;

linformation / *les information*₁ – 1) информация; 2) индикация

Élément de base pour chaque type de calculateur. Dans les calculateurs-caractères l'élément dinformation est une lettre ou un signe... Dans les calculateurs-mots, l'élément dinformation est un groupe de lettres, de signes ou un nombre /Dictionnaire mémento délectronique 1969,182/.

Проведенные исследования дают основания для вывода, что категория числа во французской терминологии нередко используется в процессе терминологического словообразования для создания наименований специфического значения.

Существительное с конечным *-s* может выступать как форма

множественного числа с новым лексическим значением, а может иметь чисто словообразовательный характер. В первом случае речь чаще всего идет о полисемии, во втором – об омонимии.

Перспективным представляется исследование критериев разграничения этих двух явлений, не только учитывая присутствие общего семантического компонента в отмеченных значениях терминов, образованных посредством категорий рода и числа, но и грамматической, а в некоторых случаях, структурной соотнесенности существительного с конечным *-s* с исходной его формой.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды / И. В. Арнольд // Ин. яз. в шк. – 1969. – № 5. – С. 10–20.
2. Виноградов В. В. О формах слова / В. В. Виноградов // Изв. АН СССР, ОЛЯ. – 1944. – Т. 111. – Вып. 1. – С. 31–44.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология / В. Г. Гак. – М.: Высш. шк., 1979. – 304 с.
4. Галкина-Федорук Е. Н. Понятие формы слова / Е. Н. Галкина-Федорук // Труды МИФЛИ, 1942, т. IX. Философский факультет. – С. 97–139.
5. Джандоева П. В. Терминологическое словообразование, связанное с категорией рода / П. В. Джандоева // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – 2011. – Т. XVII. – С. 460–465.
6. Козлова Г. В. Полисемия научно-технического термина / на материале современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. В. Козлова. – Л.: Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова, 1980.
7. Новиков Л. А. Лексикализация форм числа существительного в русском языке (к вопросу о формах слова) / Л. А. Новиков // НДВШ. – 1963. – № 1. – С. 77–89.
8. Потебня А. А. Значение множественного числа в русском языке / А. А. Потебня. – Воронеж: Тип. В. И. Исаева, 1888. – 76 с.
9. Смирницкий А. И. Лексическое и грамматическое в слове / А. И. Смирницкий // Вопросы грамматического строя. – М.: АН СССР, 1955. – 482 с.
10. Холодович Л. А. Категория множества в японском языке в свете общей теории множества в языке / Л. А. Холодович // Ученые зап. ЛГУ им. А. А. Жданова. – 1946. – № 69. – Вып. 10. – С. 3–59.
11. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.